His Beatitude John X
Patriarch of Antioch and all the East

His Grace Bishop ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

V. Rev.Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:
Charles Choucair (Chair)
Georges El Khal (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Carole Kacho (Secretary)
Fares Abou Haidar
Georges Ajram
Elias Chammas
Maya El Haber
Georges Jabbour
Joseph Tamer
Nabeel Samman
Samir El Khoury

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)
Christina El Khoury (President)

Young Adult Ministry
Liviana Hanna (Chair)

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: ***Archpriest Elias Ferzli***

5 Mars, 2023

1er dimanche du Grand Carême ; Dimanche du Triomphe de l'Orthodoxie (ou des Saintes Icônes):

الأحد الأول من الصوم وأحد الأرثوذكسية / تكريم الأيقونات.

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	**18:00**	**Vêpres**
Dimanche:	**9:45**	**Matines**
	11:00	**Divine Liturgie**

اللحن الخامس	**الإيوثينا الخامسة**
Evangile des matines 5	**Ton 5**

بماذا نحتفل؟

نحتفل في الأحد الأول من الصوم الكبير بعيد أرثوذكسيتنا، الّتي هي كنيسة الآباء والقدّيسين والشهداء والأبرار، فنحتفل بما تنبَّأ به الأنبياء وبالتعليم الذي استلمناه من الرسل وكتبه الآباء ووافقت عليه المسكونة الذي به بقيت مستقيمة الرأي وأظهرت الحقيقة المستلمة من الرب يسوع المسيح لكل العالم.

انتصار الأرثوذكسية:

هذا اليوم هو يوم انتصار، أي انتصار إيمان الكنيسة على التعليم الكاذب المميت.

ابتدأ هذا الانتصار منذ تجسّد الله وصيرورته إنسانًا ، فاتحدت الطبيعة الإلهيّة بالطبيعة البشريّة، كما تشير طروباريّة عيد البشارة: اليوم رأس خلاصنا... ويتبعه انتصار المسيح على الموت بالقيامة،

فرحنا بقيامة المسيح من الأموات يساوي فرحنا لانتصار الأرثوذكسية على التعليم المنحرف.

وكما يحتفل كلّ مسيحي بالقيامة يجب أن يحتفل كلّ أرثوذكسي بانتصار أرثوذكسيته على انتشار الإيمان المفسد الحياة. قال الرب: "السماء والأرض تزولان ولكن كلامي لا يزول" (متى35:24). وقال لبطرس أنت صخرة وعلى إيمان حقيقي كهذا سأبني كنيستي والموت لن يقوى عليها. (مت 16:17-18).

هذا هو إيماننا مستند على حضور المسيح في الكنيسة وهو الذي يصونها.

إن النصوص المتلوة أو المرنّمة في صلاتي مساء وسحر هذا الأحد تلّح على حقيقة التجسّد. فالمسيح المتجسّد هو المثال الجوهري والأصلي لجميع الأيقونات. وتعبّر بعض جمل التريودي عن المعني العميق لإكرام هذه الأيقونات.

كان القدّيسون الممجدون أيقونات حيةً لله، وإن كانت غير كاملة. لقد باتوا أيقونةً على مثال الأيقونة الأولى أيّ المسيح الإله المتجسّد. وهذا معنى كلمة أيقونة اليونانيّة التي تعني نموذج عن المثال الأصلي من هنا نقول أن الأيقونة تُكتب ولا ترسم أيّ تكتب بالروح فتصبح حيّة كالمسيح الذي تجسّد من الروح القدس ومن مريم العذراء على ما نقول في دستور إيماننا.. وأثناء قداس هذا الأحد، نسمع الكاتب الملهم في ما يتلى من الرسالة إلى العبرانيين، يصف آلام موسى وداود وآباء إسرائيل وشهدائه. هؤلاء كانوا صوراً مرسومة، لا على الخشب بل في الجسد. وكانوا يرمزون إلى الأيقونة النهائية، شخص المخلص وينبئون به.

إنجيل هذا الأحد يعبّر عن الإيمان الأرثوذكسي بقوله: "إنكم من الآن ترون السماء مفتوحةً وملائكة الله يصعدون وينزلون على ابن البشر" (أيّ المسيح). فإذا كان الرّب يسوع هو الجسر القائم بين السماء والأرض يكون هذا تعبيرًا على أنه الإله الوحيد والحقيقي. من هنا نرى الرسول فيلبس يقود نثنائيل إلى يسوع الذي سيصير هو أيضاً تلميذاً له.

نقطة انعطاف في حياة نثنائيل، وهي أيضًا نقطة انعطاف في حياة كلّ منّا، لحظة أو لحظات نكون فيها جالسين "تحت التينة"، لحظات عصيبة، كان يرانا فيها يسوع، دون أن يكون هو نفسه مرئياً، ويتدخّل، يقرع بابنا وينتظر جوابنا.

فالنرفع أيقوناتنا عاليًا ونقول بصوتٍ جهوري: "هذا هو إيماننا وسنحافظ عليه إلى الآبد"

الأنديفونا الأولى

* الرَّبُّ قَد مَلَكَ، وَالجَلالَ لَبِسَ. لَبِسَ الرَّبُّ القُوَّةَ وتَمَنْطَقَ بِهَا. لأَنَّهُ ثَبَّتَ المَسْكُونَةَ فَلا تَتَزَعْزَع. **بِشفاعاتِ والِدَةِ الإلهِ، يا مُخَلِّصُ خَلِّصنا.**

* مَنْ ذَا الَّذِي يُحَدِّثُ عَنْ عَظَائِمِ الرَّبِّ؟ مَنْ ذَا الَّذِي يُخَبِّرُ بجَمِيعِ مَدَائِحِهِ؟ لِيَقُلْ هَذَا مَفْدِيُّوا الرَّبِّ الَّذِينَ افْتَدَاهُمْ مِنْ أَيْدِي الأَعْدَاءِ. **بِشَفاعاتِ والِدَةِ الإلهِ، يا مُخَلِّصُ خَلِّصْنا.**

* المجد . . . الآن . . . **بشفاعة والدة الإله . .**

الأنديفونا الثانية

* فَلْيُقِرُّوا لِلرَّبِّ بِمَرَاحِمِهِ وَبِعَجَائِبِهِ لِبَنِي البَشَرِ. **خَلِّصْنا يا ابْنَ اللهِ، يا مَنْ قامَ مِنْ بَينِ الأمْوات، لِنُرَتِّلَ لَكَ. هَلِلوييا**

* لِيُعَظِّمُوهُ فِي مَجْمَعِ الشُّعُوبِ وَلْيُسَبِّحُوهُ فِي مَجْلِسِ الشُّيُوخِ . **خَلِّصْنا يا ابْنَ اللهِ، يا مَنْ قامَ مِنْ بَينِ الأمْوات، لِنُرَتِّلَ لَكَ. هَلِلوييا**

* هَا إِنَّ عَيْنَي الرَّبِّ إِلى الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، الَّذِينَ يَتَوَكَّلُونَ عَلَى رَحْمَتِهِ. لِيَسْمَعَ أَنِينَ المُعْتَقَلِينَ وَيَفُكَّ أَبْنَاءَ المَائِتِينَ. **خَلِّصْنا يا ابْنَ اللهِ، يا مَنْ قامَ مِنْ بَينِ الأمْوات، لِنُرَتِّلَ لَكَ. هَلِلوييا.**

المجد ... الآن وكل أوانٍ . . . **يا كلمة الله ....**

الأنديفونا الثالثة

* لِتُسَبِّحْهُ السَّمَاوَاتُ وَالأَرْض. هَذَا هُوَ اليَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ فَلْنَتَهَلَّلْ وَلْنَفْرَحْ بِهِ. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي إِيَّاكَ أَحْمَدُ إِلى الأَبَد. **(ترتِّل طروبارية الأحد الأول من الصوم ...)**

Tropaire

Tropaire de la Résurrection – Ton 5
Fidèles, chantons et adorons, le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, né de la Vierge pour notre salut, car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix pour y endurer la mort et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

Tropaire de Triomphe de l'Orthodoxie - Ton 2
Nous vénérons ton icône très pure, Toi qui es bon, en implorant le pardon de nos fautes, ô Christ Dieu ; car Tu as bien voulu dans ta chair monter sur la Croix, pour délivrer de l'esclavage de l'Ennemi ceux que Tu as créés. Aussi, en Te rendant grâce, Te clamons-nous : Tu as tout empli de joie, ô notre Sauveur, Toi qui es venu pour sauver le monde.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4
Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion:
Que retentisse nos accents de victoire en ton honneur, invincible Reine, toi qui nous sauves des périls du combat, Mère de Dieu, Vierge souveraine ! Vers toi montent nos louanges, nos chants d'action de grâce. De ton bras puissant dresse autour de nous le plus solide des remparts, sauve-nous de tout danger, hâte-toi de secourir les fidèles qui te chantent:
« Réjouis-toi, Epouse inépousée !».

الطروباريات:

للقيامة – باللحن الخامس:
لِنُسبِّحْ نَحْنُ المُؤْمِنينَ ونَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ، المُساوي لِلآبِ والروحِ في الأزَلِيَّةِ وعَدَمِ الابْتِداء، المَوْلودِ مِنَ العَذْراءِ لِخَلاصِنا، لأنَهُ سُرَّ بالجَسَدِ أنْ يَعْلوَ على الصليبِ، ويَحْتَمِلَ الموتَ، ويُنْهِضَ المَوْتى بِقِيامَتِهِ المَجيدة.

طروبارية أحد الأرثوذكسية باللحن الثاني :
لِصورَتِكَ الطاهِرَةِ نَسْجُدُ أيُّها الصّالِحُ، طالِبينَ غُفْرانَ الخَطايا، أيُّها المَسيحُ إلهُنا، لأنَّكَ قَبِلْتَ أنْ تَرتَفِعَ بالجَسَدِ على الصَّليبِ طَوْعاً، لِتُنَجّيَ الذينَ خَلَقْتَ مِنْ عُبودِيَّةِ العَدُوّ. لِذلِكَ نَهتِفُ إليكَ بِشُكْرٍ: لَقَدْ مَلَأْتَ الكُلَّ فَرَحاً يا مُخَلِّصَنا، إذْ أتَيْتَ لِتُخَلِّصَ العالَم.

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:
ميلادك يا والدة الإله، بشّر بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

القنداق:
إني أنا عبدُكِ يا والدةَ الإله* أكْتُبُ لكِ راياتِ الغَلَبَة* يا جُنْدِيَّةً مُحامِيَةً* وأُقَدِّمُ لَكِ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدائِد* لَكِنْ بِما أنَّ لكِ العِزَّةَ التي لا تُحارَب* أعْتِقِيني مِنْ صُنوفِ الشدائِد* حَتّى أصْرُخَ إليكِ: إفْرَحي يا عَروساً لا عَروسَ لَها.

THE EPISTLE

Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers.
For Thou art just in all that Thou hast done for us.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (11:24-26, 32-40)

Brethren, by faith Moses, when he was grown up, refused to be called the son of Pharaoh's daughter; choosing rather to share ill-treatment with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season; esteeming the reproach of the Christ greater riches than the treasures of Egypt; for he looked to the recompense of reward. And what more shall I say? For the time would fail me if I tell of Gideon, Barak, Sampson, Jephthah, of David and Samuel and all the prophets, who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the power of fire, escaped the edge of the sword, from weakness were made strong, became mighty in war, and turned to flight armies of the aliens. Women received their dead by resurrection, and others were tortured, not accepting their deliverance, that they might obtain a better resurrection. And others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn asunder, they were tempted, they were slain with the sword; they went about in skins of sheep and goats, being destitute, afflicted, tormented (of whom the world was not worthy), wandering in deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, having obtained a witness through their faith, did not receive the promise, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (1:43-51)

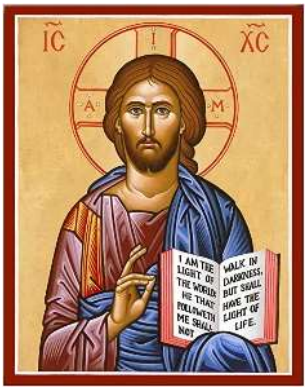
At that time, Jesus decided to go to Galilee. And He found Philip and said to him, “Follow Me.”

Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael, and said to him, “We have found Him of Whom Moses in the Law and also the Prophets wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.” Nathanael said to him, “Can anything good come out of Nazareth?” Philip said to him, “Come and see.”

Jesus saw Nathanael coming to Him, and said of him, “Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile!” Nathanael said to Jesus, “How do you know me?” Jesus answered him, “Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you.” Nathanael answered Him, “Rabbi, Thou art the Son of God! Thou art the King of Israel!”

Jesus answered him, “Because I said to you, I saw you under the fig tree, do you believe? You shall see greater things than these.”

And Jesus said to him, “Truly, truly, I say to you, you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.”



الرسالة

مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ إلهُ آبائنا.
لأنَّكَ عادِلٌ في كُلِّ ما صَنَعتَ بِنا.

فَصْلٌ مِنْ رسالةِ القديسِ بولسَ الرسولِ إلى العِبْرانِيين. (40-32 ,26-11:24)

يا إخْوَةُ، بالإيمانِ موسى لمَّا كَبُرَ أبى أَنْ يُدْعَى ابْناً لِابْنَةِ فِرعَونَ. مُخْتاراً الشَّقاءَ مَعَ شَعْبِ اللهِ على التَّمَتُّعِ الوَقْتِيِّ بالخطيئَةِ. ومُعْتَبِراً عارَ المَسيحِ غِنىً أعْظَمَ مِنْ كُنُوزِ مِصْرَ، لأنَّهُ نَظَرَ إلى الثَّوابِ. وماذا أقولُ أيْضاً؟ إنَّهُ يَضيقُ بِيَ الوَقْتُ إنْ أخْبَرْتُ عَنْ جِدْعَونَ وبَاراقَ وشَمشُونَ ويَفْتاحَ وداودَ وصَموئيلَ والأنبياءِ. الذينَ بالإيمانِ قَهَروا المَمالكَ، وعَمِلُوا البِرَّ، ونَالوا المواعِدَ، وسَدُّوا أفواهَ الأُسُودِ. وأَطْفَأوا حِدَّةَ النارِ، ونَجَوْا مِنْ حَدِّ السَّيفِ، وتَقَوَّوْا مِن ضَعْفٍ، وصَارُوا أشِدَّاءَ في الحَربِ، وكَسَروا مُعَسْكَراتِ الأجانِبِ. وأَخَذَتْ نِساءٌ أمواتَهُنَّ بالقيامَةِ. وعُذِّبَ آخرونَ بتَوتِيرِ الأعْضاءِ والضَرْبِ، ولَمْ يَقْبَلوا بالنَّجَاةِ، ليَحْصَلُوا على قِيامَةٍ أَفْضَلَ. وآخَرُونَ ذاقُوا الهُزْءَ والجَلْدَ والقُيُودَ أيْضاً والسِّجنَ. ورُجِمُوا، ونُشِرُوا، وامتُحِنُوا، وماتُوا بِحَدِّ السَيْفِ، وسَاحُوا في جُلودِ غَنَمٍ ومَعِزٍ، وهُمْ مُعْوَزونَ مُضَايَقُونَ مَجهُودونَ, (ولَمْ يَكُنِ العالَمُ مُستَحِقَّاً لَهُمْ) وكانوا تائِهِينَ في البَراري والجِبالِ، والمَغاوِرِ وكُهُوفِ الأرْضِ. فهؤُلاءِ كُلُّهُمْ مَشْهوداً لَهُمْ بالإيمانِ، لَمْ يَنالوا المَوْعِدَ. لأنَّ اللهَ سَبَقَ فنَظَرَ لنا شَيْئاً أفْضَلَ، أنْ لا يَكْمُلُوا بدونِنَا.

الإنجيل

فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ يوحنّا الإنْجيلِيِّ البَشير، والتلميذِ الطاهِرِ

(1-43-51-)

في ذلكَ الزَّمانِ، أرادَ يسوعُ الخُروجَ إلى الجليلِ فَوَجَدَ فيلبُّسَ فقالَ لَهُ: اتْبَعْني. وكانَ فيلِبُّسُ مِنْ بَيتَ صَيْدا مِنْ مَدينةِ أَنْدَراوسَ وبُطْرُسَ. فَوَجَدَ فيلِبُّسُ نَثَنائيلَ، فقالَ لهُ: إنَّ الذي كَتَبَ عَنْهُ موسى في النَّامُوسِ والأنْبياءِ قَدْ وَجَدْناهُ، وهُوَ يَسوعُ بْنُ يوسُفَ الذي مِنَ النَّاصِرة. فقالَ لَهُ نَثَنائيلُ: أمِنَ الناصِرَةِ يُمْكِنُ أَنْ يَكونَ شَيْءٌ صالِحٌ؟ فَقالَ لَهُ فيلِبُّسُ: تَعالَ وَانْظُرْ. فَرَأى يَسوعُ نَثَنائيلَ مُقبِلاً إليهِ، فقالَ عنهُ: هُوَذا إسْرائيليٌّ حقّاً لا غِشَّ فيهِ. فقالَ لهُ نَثَنائيلُ: مِنْ أينَ تَعْرِفُني؟ أجابَ يسوعُ، وقالَ لهُ: قَبلَ أنْ يَدْعُوَكَ فيلِبُّسُ وأنْتَ تَحْتَ التّينَةِ رَأَيْتُكَ. أجابَ نَثَنائيلُ وقالَ لهُ: يا مُعَلِّمُ، أنْتَ ابْنُ اللهِ، أنتَ مَلِكُ إسْرائيلَ. أجابَ يسوعُ وقالَ لهُ: لأنّي قُلْتُ لَكَ إنّي رَأَيْتُكَ تَحْتَ التينَةِ آمَنْتَ؟ إنَّكَ سَتُعايِنُ أَعْظَمَ مِنْ هَذا. وقالَ لهُ: الحَقَّ الحَقَّ أقولُ لكُمْ، إنَّكُمْ مِنَ الآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفتُوحَةً، وملائِكَةُ اللهِ يَصْعَدونَ ويَنْزِلونَ على ابْنِ البَشَرِ.

L'épître

Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Père
Car Tu es juste en tout ce que tu as fait pour nous

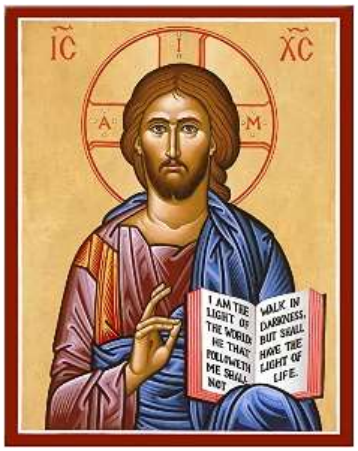
Lecture de l'Épître du saint Apôtre Paul aux Hébreux (11:24-26, 32-40)

C’est par la foi que Moise, devenu grand, refusa d’être appelé fils de la fille de Pharaon ; il préféra être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que d’avoir pour un temps la jouissance du péché ; il regarda l’opprobre du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l’Égypte, car il avait les yeux fixés sur la rémunération. Et que dirai-je encore ? Car le temps me manquerait pour parler de Gédéon, de Barak, de Samson, de Jephté, de David, de Samuel et des prophètes, qui, par la foi, vainquirent des royaumes, exercèrent la justice, obtinrent des promesses, fermèrent la gueule des lions, éteignirent la puissance du feu, échappèrent au tranchant de l’épée, guérirent de leurs maladies, furent vaillants à la guerre, mirent en fuite des armées étrangères. Des femmes recouvrèrent leurs morts par la résurrection ; d’autres furent livrés aux tourments, et n’acceptèrent point de délivrances afin d’obtenir une meilleure résurrection ; d’autres subirent les moqueries et le fouet, les chaînes et la prison ; ils furent lapidés, sciés, torturés ; ils moururent tués par l’épée ; ils allèrent çà et là, vêtus de peaux de brebis et de chèvres dénués de tout, persécutés, maltraités, eux dont le monde n’était pas digne, errants dans les déserts et les montagnes, dans les cavernes et les antres de la terre. Tous ceux-là, à la foi desquels il a été rendu témoignage, n’ont pas obtenu ce qui leur était promis, Dieu ayant en vue quelque chose de meilleur pour nous, afin qu’ils ne parviennent pas sans nous à la perfection.

L’Evangile

L’Évangile selon saint Jean: 1, 43 –51

Le lendemain, Jésus résolut de gagner la Galilée. Il trouve Philippe et lui dit: "Suis-moi."
Or, Philippe était de Bethsaida, la ville d'André et de Pierre. Il va trouver Nathanael et lui dit: "Celui de qui il est écrit dans la Loi de Moise et dans les prophètes, nous l'avons trouvé: c'est Jésus, le fils de Joseph, de Nazareth. "De Nazareth, lui dit Nathanael, peut-il sortir quelque chose de bon?" Philippe lui dit: "Viens et vois."
Jésus regarde Nathanael qui venait à lui et il dit à son propos: "Voici un véritable Israelite en qui il n'est point d'artifice. "D'où me connais-tu?" lui dit Nathanael, et Jésus de répondre: "Avant même que Philippe ne t'appelât, alors que tu étais sous le figuier, je t'ai vu." Nathanael reprit: "Rabbi, tu es le fils de Dieu, tu es le roi d’Israël."
Jésus lui répondit: "Parce que je t'ai dit que je t'avais vu sous le figuier, tu crois. Tu verras des choses bien plus grandes. "Et il ajouta: "En vérité, en vérité, je vous le dis, vous verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre au-dessus du Fils de l'homme".



THE SYNAXARION

On March 5 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Hieromartyr Konon of Isauria; and Martyrs Archelaos and his 152 companions in Egypt.

On this same day, the First Sunday of the Fast, we make remembrance of the restoration of the holy and venerable Icons, which took place through the ever-memorable Sovereigns of Constantinople, Michael and his mother, Theodora, during the patriarchate of Saint Methodios the Confessor.

Verses

I rejoice, as I see them fittingly reverence

The icons formerly unfittingly banished.

This restoration was accomplished in the year 843. Theodora's husband was an iconoclast. After his death, Theodora venerated an icon of the Theotokos in front of Patriarch Methodios. The other faithful in the church did the same, venerating all the icons, considering them to be representations of their original elements, not idols. Theodora prayed to God to forgive her husband during the first week of Great Lent; and on the First Sunday of the Fast, she led the way in hanging up the icons to adorn the churches.

O invariant Icon of the Father, through the intercessions of Thy holy Confessors, have mercy on us.

Amen.

زياح الأيقونات والسينوذيكون

طروبارية أحد الأرثوذكسية باللحن الثاني :

لصورتك الطاهرة نسجد أيها الصالح، مستمدين مغفرة الخطايا أيها المسيح إلهنا، لأن بمشيئتك سررت أن تصعد بالجسد على الصليب لتنجي الذين خلقت من عبودية العدوّ، فلذلك نهتف إليك بشكر: لقد ملأت الكل فرحا يا مخلصنا إذ أتيت لتخلص العالم.

السينوذيكون

إننا كما عاينت المسكونة، كما علّمت الرسل، كما تسلّمت الكنيسة، كما اعتقد المعلّمون، كما اتفقت آراء المسكونة معاً، كما أشرقت النعمة، كما انطرد الكذب، كما استعلنت الحكمة، كما جاد المسيح بالجوائز، هكذا نعتقد، هكذا نتكلّم، هكذا نكرز، منذرين بالمسيح إلهنا الحقيقي، ونكرّم قديسيه بالأقوال والتأليفات والمعاني والضحايا والهياكل والأيقونات. فأما المسيح فنسجد له كسيّد وإله ونعبده، وأما القديسون فنكرمهم لأجل السيد العمومي كخدامٍ له أخصاء ونقدّم له السجود بحسب النسبة.

هذا هو إيمان الرسل
هذا هو إيمان الآباء
هذا ايمان المستقيمي الرأي
هذا الإيمان قد وطّد المسكونة.

دستور الإيمان

أومن بإله واحد، آب ضابط الكل، خالق السماء والأرض، كل ما يرى وما لا يرى. وبرب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء. الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء وتأنس. وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتألم وقبر. وقام في اليوم الثالث كما في الكتب. وصعد إلى السماء، وجلس عن يمين الآب. وأيضا يأتي بمجد ليدين الأحياء والأموات، الذي لا فناء لملكه. وبالروح القدس، الرب المحيي، المنبثق من الآب. الذي هو مع الآب والابن مسجود له وممجد، الناطق بالأنبياء. وبكنيسة واحدة، جامعة مقدسة رسولية. وأعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. وأترجى قيامة الموتى، والحياة في الدهر الآتي، آمين.

البروكيمنن الكبير باللحن السابع:

الجوقة: أيُّ إلهٍ عظيمٌ مثلَ إلهنا، أنتَ هوَ اللهُ، الصانعُ العجائبَ وحدَك.

- أنت علّمتَ قدرتك بين الشعوب **(أي إلهٍ عظيم ...)**
- لقد بدأت الآن أفهم، هذه هي قدرة يمين العلي. **(أي إلهٍ عظيم ...)**
- من البدء ذكر أعمالك يا رب، من البدء أذكر عجائبك. **(أي إلهٍ عظيم ...)**

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA

Prot. no.: PV075/2023

The Sunday of Orthodoxy, March 5, 2023

To be read from the pulpit and printed in the bulletin.

Beloved Brother Hierarchs, reverend Clergy, and Christ-loving Faithful,

Greetings to you in the Name of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

Each year we ask for your support of our archdiocesan seminarians on the Sunday of Orthodoxy, as we celebrate those who have defended and preserved the Orthodox Faith over the centuries. The Church continues and prospers from generation to generation because of those who answer God's call and dedicate their lives to His service. In particular, its life and growth depend on men and their families responding when God calls them to the holy priesthood, so that they might care for the souls of the faithful and lead our parishes in worship and outreach.

The ability of these men to fulfill their calling depends on their being properly prepared. In the sacred scriptures, the Prophet Samuel needed Eli's help to recognize the Lord's voice calling him. The Prophets Isaiah and Jeremiah needed to experience divine grace touching their lips before they could proclaim the word of God. The holy apostles needed to spend years with our Lord Jesus Christ—following Him, listening to Him, and observing Him—before they received the Spirit and went forth to preach. Likewise, those called to the priesthood need an opportunity to step away from worldly responsibilities and immerse themselves in the Church's worship, ethos, and teaching at seminary.

To do this, they need your financial help. When they come to seminary in order to prepare to serve you—to bring the grace of God into your parish, your family, and your soul—they leave behind the secular work that supports them and their families. As an archdiocese, we have always come together to shoulder the financial burden of this preparation by providing scholarships and housing aid. Your generous gifts today will thus make their future service possible.

With prayers for all of you as we continue along the life-giving path of the Great Fast toward the glorious day of Pascha, I remain,

Yours in Christ,
✠Metropolitan ANTONIOS

+Antonios

Metropolitan of Zahle, Baalbek, and Dependencies
Patriarchal Vicar of New York and All North America

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T na.patvicar@gmail.com (201) 871-7954 F

تطواف ثان اليوم يعود ريعه لطلاب اللاهوت التابعين لأبرشيتنا في أمريكا:

سيقام تطواف ثان لجمع التبرعات اليوم يعود ريعه إلى طلاب اللاهوت في أبرشية أمريكا الشمالية. نرجو المساهمة بسخاء.

Une deuxième collecte aura lieu aujourd'hui, le profit sera consacré aux étudiants en théologie en Amérique du Nord:

A la demande de notre Archidiocèse, une deuxième collecte sera portée aujourd'hui consacrée aux étudiants en théologie dans notre Archidiocèse »

Evènements paroissiaux à venir — أحداث الرعية القادمة

مطلوب متبرعين لحاجات الكنيسة في فترة الصوم الكبير

نعلم جميع الإخوة والأبناء الراغبين بالتبرع، عن حاجات الكنيسة التالية:

- ورود لصينية زياح الصليب (الأحد الثالث من الصوم)
- سعف النخل لأحد الشعانين.
- الورود للجمعة العظيمة.
- زينة الفصح.
- البيض الملوّن للفصح.

التكريس

نرجو من جميع أبناء رعيتنا الذين لم تتكرس بيوتهم بعد في هذه السنة ويرغبون في زيارة الكاهن وتكريس منازلهم، الإتصال بمكتب الكنيسة لتحديد موعد خاص مع الكاهن.

Bénédiction des maisons

Nous prions tous nos paroissiens et paroissiennes ceux (celles) qui désirent que leurs maisons soient bénies de rappeler le bureau de l'église pour arranger un rendez-vous avec le prêtre.

إيصال الضريبة لعام 2022

أبناء الرعية الكرام
نلفت انتباهكم بأنه سيتم إرسال الإيصالات الضريبية الرسمية هذا العام حصريًا عبر البريد الإلكتروني إبتداءً من 15شباط 2023 . ولمن يرغب بالحصول عليها يرجى الاتصال بمكتب الكنيسة لتأكيد أو تحديث عنوان بريد الإلكتروني ومعلومات عن ملفه العائلي.

Reçu d'Impôt pour 2022

Cher(e)s paroissiens(nes),
Nous attirons votre attention que cette année les reçus d'impôts officiels seront envoyés exclusivement par courriel à partir du 15 février 2023. Pour ceux qui souhaitent les obtenir veuillez contacter le bureau de l'église pour confirmer ou pour mettre à jour votre adresse courriel et votre dossier familial.

طاولة التيتا	
Mars 2023	MENU
5-Mar-23	ارز مع خضار
12-Mar-23	فتة + فول
19-Mar-23	.....
26-Mar-23	فلافل

الجياع في العالم وقجج للمساعدة مالياً

كعادتنا في كل سنة وفي فترة الصوم الكبير، تدعونا أبرشيتنا للإشتراك في حملات التبرع لأجل الجياع في العالم. لذلك نأمل المساعدة في هذا العمل الإنساني لأن آلاف من المشردين والجياع يحتاجون إلى دعم كل واحد منا. وستوزع قجج (كرتون) لمن يشاء من العائلات. فنرجو التجاوب لنقوم بواجبنا تجاه الجياع في العالم.

Des boîtes en carton pour les personnes souffrantes et défavorisées dans le monde :

Comme d'habitude chaque année durant le Carême, notre archidiocèse nous invite à penser aux affamés dans le monde. Nous espérons contribuer à cette action humanitaire, car des milliers de personnes sans abri et affamées ont besoin d'être soutenues par chacune et chacun d'entre nous. Pour cette campagne, la paroisse distribua de petites boites en carton pour les familles qui souhaitent en obtenir une. S'il vous plaît, veuillez répondre au devoir envers les défavorisés dans le monde.

شهر آذار مخصص لمبادرات النساء الإنطاكيات

بناء لتوجيهات سيادة أبرشيتنا المحروسة بالله، نعلن أن شهر آذار مخصص لمبادرات النساء الإنطاكيات في كل كنائس الأبرشية لذلك سيخصص شهر آذار لهذه الغاية حيث يكون للسيدات الإنطاكيات دور أكبر في الخدمة. ومن أبرز نشاطات السيدات في هذا الشهر:

- التطواف بالصواني وقراءة الرسائل.
- بيع الشموع لأحد الشعانين: فمن يودّ التوصية على شموع الشعانين المزيّنة لأحد الشعانين يمكنه التواصل مع السيدات.
- معمول العيد: أيضاً من يودّ التوصية على معمول يمكنه التحدث مع السيدات.
- تنظيم ولائم المحبة خلال فترة الصوم (وسوف يعلن عن ذلك لاحقاً).

Le mois de mars est dédié aux initiatives des Femmes d'Antioche

Grâce à notre archidiocèse, le mois de mars est dédié aux initiatives des Femmes d'Antioche dans toutes les paroisses de l'archidiocèse. À partir de dimanche prochain, à cet effet, vous allez remarquer que l'organisation des Femmes d'Antioche aura des responsabilités plus importantes, spirituelles et humaines. Elles liront l'épître et porteront les paniers de quête de dimanche durant ce mois-ci. Également le comité des Femmes d'Antioche voudrait vous prier de passer la commande des bougies du dimanche des Rameaux décorées et du Maamoul. En parlant à l'une d'eux.

أحد الأرثوذكسية - مدارس الأحد

تعلن مدرسة الأحد في كنيسة السيدة أن الأطفال مدعوون للإشتراك في زياح الأيقونات يوم الأحد الواقع في 5 آذار المقبل.

قداس عيد البشارة

*الجمعة في 24 آذار الساعة السابعة مساءً صلاة الغروب + تبريك الخمس خبزات + الدور الرابع من المديح الكبير.
*السبت في 25 آذار الساعة العاشرة صباحاً صلاة السحر
*السبت في 25 آذار الساعة الحادية عشرة صباحاً القداس الإلهي برئاسة سيادة المطران ألكساندر ومشاركة كهنة وأبناء الرعايا الأنطاكية الأرثوذكسية الشقيقة في مونتريال.

قانون القديس أندراوس الكريتي

يقرأ قانون القديس أندراوس الكريتي في الأسبوع الأول من الصوم (الإثنين إلى الخميس) في الساعة السادسة والنصف مساءً

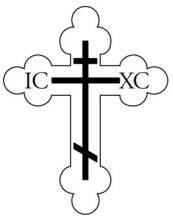
الصلوات اليومية في فترة الصوم الكبير

إبتداءً من 27 شباط

– الإثنين	في الساعة السابعة مساءً: **صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)**
- الثلاثاء	في الساعة السابعة مساءً: **صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)**
- الأربعاء	في الساعة السابعة مساءً: **قداس السابق تقديسه (البروجيزماني)**
الخميس	في الساعة السابعة مساءً: **صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)**
الجمعة	في الساعة السابعة مساءً: **صلاة المديح الذي لا يُجلس فيه.**

Les offices du Grand Carême
Dès le 27 Fevrier

Lundi	à 19:00 h	**Les Grandes Complies**
Mardi	à 19:00 h	**Les Grandes Complies**
Mercredi	à 19:00 h	**La Liturgie des Présanctifiés**
Jeudi	à 19:00 h	**Les Grandes Complies**
Vendredi	à 19:00 h	**L'Acathiste (Hymne de louange) à la Mère de Dieu:**



جنائيز

تقدَّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز الاسبوع لراحة نفس عبد الله السابق رقاده فرح كرم، وتقدَّم القرابين لراحة نفسه من قبل جورج كرم وعائلته والمختصين به.

- يقام جناز الاسبوع لراحة نفس امة الله السابق رقادها منى نصير وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل ساري قدوح وهبا فلاحة وعائلتهم.

- يقام جنازالأربعين لراحة نفس عبد الله السابق رقاده فياض صبري اسبر، وتقدَّم القرابين لراحة نفسه من قبل جورج اسبر وزوجته عليا تفنكجي وسائر والمختصين بهم.

- يقام جنازالأربعين لراحة نفس امة الله السابق رقادها مرتا ابراهيم دحدل وتقدَّم القرابين لراحة نفسها من قبل وسام دحدل وعائلته ولمى دحدل وعائلتها.

ذكرانيات

- لصحة وتوفيق. اكرم زغيب و عائلته , غسان زغيب وعائلته , سميرة ومريم زغيب وسائر المختصين بهم ولراحة نفس المرحومة لينا و غزالي زغيب والمرحوم جريس زغيب .